

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

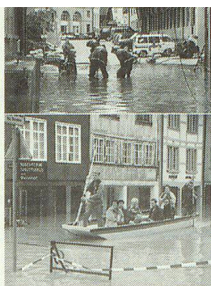
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





**Frühling 1999:**  
Hochwasser in der Deutschschweiz.

**Printemps 1999:**  
inondations en Suisse alémanique.

**Primavera 1999:**  
inondazioni nella Svizzera tedesca.

## IMPRESSUM

46. Jahrgang / 46<sup>e</sup> année / 46<sup>a</sup> annata

### Redaktion / Rédaction / Redazione

c/o Schweizerischer Zivilschutzverband  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Tel. 031 381 36 45, Fax 031 382 21 02

*Chefredaktor / Rédacteur en chef /  
Redattore capo:* Hans Jürg Münger (JM)

*Redaktor Deutschschweiz:*  
Eduard Reinmann, Littau (rei)

*Rédacteur Romandie*  
René Mathey, Chexbres (rm)  
E-Mail: rmathey@i-net.ch

*Redaktionskommission / Commission  
de rédaction / Commissione di redazione:*  
Therese Isenschmid  
(Präsidentin / Présidente / Presidente),  
Moritz Boschung, Mark A. Herzig,  
Peter Kohler, René Mathey, Axel P. Moog,  
Hans Jürg Münger, Eduard Reinmann,  
Claudia Schildknecht

### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile  
Zentralpräsident / Président central /  
Presidente centrale: Willy Loretan, Ständerat

### Layout

Werner Kocher, VS/H Medien AG

### Druck und Versand /

#### Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
CH-4501 Solothurn, Telefon 032 624 71 11  
Telefax 032 624 74 44  
Vertrieb: Petra Mosimann

### Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21, Postfach 748  
4501 Solothurn, Telefon 032 624 75 20  
Telefax 032 624 75 13

Anzeigenleitung: Claudia Schildknecht  
Verkauf: Barbara Stangassinger  
Büro Westschweiz: Pierre-Yves Schmid  
Chemin Creux 14, 2503 Bienne  
tél. 032 365 66 58, fax 032 365 66 64

### Abonnement / Abbonamento:

Nichtmitglieder (Schweiz)/  
Non-membres (Suisse)/Non membri (Svizzera)  
Fr. 60.- (inkl. MwSt/TVA)

*Einzelnummer / Numéro individuel /  
Numero separato* Fr. 7.-

Erscheinungsweise / Parution / Pubblicazione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Auflage: 16 200  
Edition: 16 200  
Edizione: 16 200

Gedruckt  
auf chlorfrei  
hergestelltem  
Schweizer  
Papier



Member  
of the  
European  
Military  
Press  
Association  
(EMPA)

## INHALT

## SOMMAIRE

## SOMMARIO

### AKTUELL

Der Zivilschutz  
im Hochwassereinsatz ..... 6

### DELEGIERTENVERSAMMLUNG

In Naters wurde  
Zuversicht verbreitet ..... 10

### STÄDTEVERBAND

«Goldener Helm»  
für Lezzi und Jäggi ..... 18

### SZSV

13. November 1999:  
Auf dem Weg zum umfassenden  
Bevölkerungsschutz ..... 19

### SICHERHEIT

Sicherheitspolitisches Forum  
Zentralschweiz ..... 20

### KANTONE

Aargau, Baselland, Basel-Stadt,  
Bern, Solothurn, Wallis ..... 22  
ZSVZS ..... 34

### BZS INFO

Lawinenwinter:  
das grosse Aufräumen ..... 35  
Informationsbeauftragte  
der ZSO ..... 36  
Der Betreuungsdienst  
ist lanciert ..... 37



### ZIVILSCHUTZ IN DER GEMEINDE

ZSO Subingen-Horriwil ..... 43  
ZSO Kaisten leistete ganze Arbeit .. 43  
ZSO Seelisberg und Feuerwehr ... 44

### AUS DEM BUNDESHAUS

Sofortmassnahmen gegen natur-  
bedingte Schadenereignisse ..... 47

### FORUM ..... 49

### LITERATUR ..... 50

### SIPOL B 2000 ..... 51

### ZS-PARTNER ..... 52



### ACTUEL

La protection civile engagée dans  
la lutte contre les inondations .... 8

### ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS

Naters accueille l'USPC ..... 13

### USPC

Le 13 novembre 1999:  
En route pour une protection  
de la population d'envergure ..... 19

### CANTONS

Berne, Neuchâtel ..... 30

### OFPC

Après les avalanches, voici  
le temps de la remise en état ..... 35  
Cours pour les préposés  
à l'information des OPC ..... 36  
Le service d'assistance  
est sur les rails ..... 37

### VOIX SUISSE ROMANDE

Edito romand ..... 38  
Nouveaux statuts votés ..... 38  
AVPC: «Salut l'artiste...!» ..... 40  
Assemblée  
de l'Union fribourgeoise ..... 41  
Surprenants résultats en Valais ... 42

### DU PARLEMENT FÉDÉRAL

Motion Debons exigeant  
une meilleure protection  
de la population ..... 45

### PARTENAIRES PCI ..... 53



### ASSEMBLEA DEI DELEGATI

A Naters ha dominato  
l'ottimismo ..... 16

### UFPC INFO

Inverno di valanghe:  
ora i grandi lavori di ripristino ... 35  
Adetti all'informazione  
delle OPC ..... 36  
Lanciato il servizio d'assistenza ... 37